Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddziel żużel od srebra, a złotnikowi uda się naczynie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddziel żużel od srebra, a złotnikowi uda się naczynie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usuń żużel ze srebra, a wyjdzie naczynie dla złotnika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odejm zużelicę od srebra, a wynijdzie odlewającemu naczynie kosztowne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odejm zużelicę od srebra, a wynidzie naczynie czyste; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odłącz żużel od srebra, a wyjdzie złotnikowi naczynie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się oddzieli żużel od srebra, to złotnikowi uda się naczynie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddziel żużel od srebra, a rzemieślnikowi wyjdzie naczynie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usuń zanieczyszczenia ze srebra, a złotnik sporządzi udane naczynie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usuń żużel ze srebra, a złotnik wykona drogocenne naczynie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бий невипробуване срібло, і все чисто очиститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech wydzielą się żużle ze srebra, a złotnikowi uda się naczynie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech zostanie oddzielony od srebra spieniony żużel, a całe wyjdzie oczyszczone. |

1. 1) <x>240 25:4</x> wg G: Uderz w niewypróbowane srebro, a oczyszczone będzie czyste wszystko, τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν. [↑](#footnote-ref-2)